

Les plus anciens documents linguistiques de la France  
Corpus : chartes de la Marne (chMa)  
Responsable du corpus : Martin-D. Glessgen  
Édition de la charte : D. Kihai

## ChMa145

Édition critique
------------------

**1264, septembre**

*Type de document:* charte: notification d'accord

*Objet:* [1] Eustache de Conulans, maréchal de Champagne, [2] notifie [3] un accord passé entre les frères de la Commanderie de La Neuville-au-Temple et Heluis, dame d'Angleure, [5] au sujet des acquisitions que les frères de la Commanderie ont fait dans la ville de Varoil, [6] que ladite Heluis abandonne volontièremment, [7] et pour quel consentement les frères devront lui payer trente livres tournois.

*Auteur:* Eustache de Conulans, maréchal de Champagne

*Disposant:* auteur

*Sceau:* auteur

*Bénéficiaire:* Commanderie de La Neuville-au-Temple; Heluis, dame d'Angleure

*Rédacteur:* scribe d'Eustache de Conulans, maréchal de Champagne; scriptorium de la Commanderie de La Neuville-au-Temple

*Support:* parchemin jadis scellé sur double queue; 250x155; repli: 15

*Lieu de conservation:* AD Marne 53H 90, n<sup>o</sup> 4 - Commanderie de La Neuville-au-Temple

## Transcription de la charte

**1** Je Eutaces de Conulans mareschus de *Champaigne*. **2** fas savoir  
à tous ces qui ces presentes lettres verront **3** que en ma presence  
establie· ma \2 dame Heluis, dame d'Angleure requenut *par* devant  
moi qu'elle avoit faite paiz à frere Jehan *commandeor* de Nueville  
delez Chaalons *et* \3 à Cretien *confrere* dou Temple, procureors de  
*par* frere Hubert *commandeor* des freres dou Temple en France· tot  
ainsis *cum* il est ci \4 *après* escrit· **4** An l'an· mil· deus cens *et*  
soissante trois le *mercredi* devant Paques· flories· firent pais· freres  
Jehans *commanderres* \5 dou Temple de Nueville delez Chaalons *et*  
Crestiens procureres dou Temple *par* le conseil des freres de la  
baillie à la dame d'An\6gleure devant dite· **5** de toutes les choses qu'  
elle pooit demander as freres dou Temple *par* raison d'aquest qu'il  
eussent fait en la \7 vile de Varoil *et* ens aspartenances ne *par* autre  
raison *quele* qu'elle fut au devan-dit leu appartenant· **6** en tel  
meniere *que* la dame \8 *quicta?* au devan-diz freres toutes les choses  
qu'il avoient a\_*quises*· ne qu'il tenoient en la ville de Varoil *et* ens  
aspartenan\9ces ne qu'elle leur poit demander *que par* queque  
raison *que* ce fut ne li frere li· **7** *Et* doit dire *et* requerre en bone foi  
\10 as gens le roi se il ont meus? prins ne saisi des biens dou Temple  
ne de leur gent por raisoi de li qu'il le de\11livrassent en tel meniere  
*que* li devan-dit frere dou Temple sunt tenu à randre *et* à paiier à la  
devan-dite \12 dame· trante lb· de tornois <sup>[1]</sup> dedans la *quinzaine* *que*  
ceste lettre sera saalee dou seel le marechal de *Champaigne* qui est  
\13 en leu dou roi de Navarre garde de *Champaigne*· **8** *Et* est assvoir  
*que* se li frere devan-dit aquerient à Varoil en \14 la signorie *et* en la  
joutise à la dame devan-dite qu'il le metroient hors de leur main  
dedans an *et* jor \15 *après* ce *que* il en seront requis de la dite dame

ou de son *commandement et* le metroient en autre tel? main *cum* il  
\16 *averoient a\_quis* ou en semblant à celui au leu· **9** Et ceste pais est  
faite se la cors de *Champaigne* s'i acorde, *et* se la \17 cors ne si  
acorde il revanroient à la mise ainsis *cum* elle est saalee on seel le  
bailli de Sainte Menholt· **10** *Et* \18 seroit porlainguez li *termes*  
autant *cum* il *averoit* estez atargiez de cet jor jus\_qu'au-jors de vertu  
\19 prochains sous les us *et* les *coutumes* de la ville de Veroil qui ne  
soient empirié ne apetisié *par* ceste pais *et* sauf \20 le droit le roi de  
Navarre· **11** *Et* por ce que ceste chose soit *ferme et* estable· j'ai ces p  
*resentes* lettres saalees de \21 mon seel· **12** Ce fu fait l'an de grace·  
mil· deus cens· *et* soissante quatre, en mois de setembre·

---

#### Notes de transcription

[1] Environ 2500 euros.